

|  |  |
| --- | --- |
| ***Załącznik Nr 5 do SIWZ***  ***po zmianie z dnia 08.02.2018r*.**  **UMOWA Nr AZP.271….2018** | ***Enclosure No.: 5***  ***to Specification of Essentials***  ***terms of the public contract (SIWZ)***  ***after change from the date 8th of Feb,2018***  **Contract number AZP.271….2018** |
| W dniu **2018** w Otwocku zawarto umowę pomiędzy:  **Narodowym Centrum Badań Jądrowych NIP 532-010-01-25 z siedzibą w 05-400 Otwock, ul. Andrzeja Sołtana 7, Polska** zwanym w treści umowy **Zamawiającym** w imieniu którego działa:  Dyrektor ds. Administracyjno-Technicznych – mgr Marek Juszczyk  a oferentem wybranym w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego **……………………………………………………………………**  zwanym w treści umowy Wykonawcą, w imieniu którego działa  ………………………………………  o następującej treści: | On **2018** in Otwock the contract was concluded between:  **National Centre for Nuclear Research NIP Number 532-010-01-25 with the seat in 05-400 Otwock, A. Sołtana 7, Poland** called in the contract terms **The Orderer** on behalf of which the following person is acting:  Administrative-Technical Director – Mr Marek Juszczyk, M.A.  and the bidder chosen as a result of being awarded a open tenderpublic procurement **……………………………………………………………………………..**called in the contract terms The Contractor on behalf of which the following person is acting:  ………………………………………..  of the following content: |
| § 1  Przedmiot umowy i warunki realizacji   * 1. Przedmiotem umowy jest **dostawa komory mgłowej……………..(nazwa, typ, producent) do Narodowego Centrum Badań Jądrowych w Otwocku - Świerku**.   2. Przedmiot umowy obejmuje także dostawę, montaż i szkolenie z obsługi urządzenia. | § 1  Subject-matter of the contract and realization conditions   1. The subject-matter of the contract is the **delivery of cloud chamber …………… (name, type, producer) to National Centre for Nuclear Research (NCBJ) Otwock-Świerk, Poland.** 2. The subject-matter includes delivery, instalation and training of the use this device. |
| §2  Warunki dostawy  1. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia przedmiotu umowy określonego w § 1 pkt. 1do siedziby Zamawiającego **w terminie do 6 miesięcy od daty podpisania umowy.**  2. Osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu umowy:  - Ze strony Zamawiającego:  …………………………….-e- mail……………………….  - Ze strony Wykonawcy  …………………………- email……………………………   * 1. Dostarczone urządzenie musi być fabrycznie nowe. | § 2  Delivery terms  1. The Contractor is obliged to delivered the subject- matter of the contract defined in § 1 point 1 to the site of the Orderer **within to 6 months after signed the contract.**  2. The persons responsible for the realized of the subject-matter of the contract**.**  - From the side of Orderer  ………………………………………- e-mail…………………….   * From the side of Contractor   ……………………………………..- e-mail……………………   1. The delivered of device must be brand new. |
| § 3  Cena i warunki płatności   1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić z tytułu realizacji Umowy cenę netto **………………………….** (słownie: …………………..)w następujący sposób: 2. **50% ceny** tytułem zaliczki w terminie 14 dni od daty zawarcia Umowy, pod warunkiem otrzymania prawidłowo wystawionej faktury przelewem na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze, 3. **50 % ceny** po pełnej realizacji przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, potwierdzonej protokołem odbioru - przelewem na konto bankowe Wykonawcy wskazane na fakturze. 4. Za dzień zapłaty uznany będzie dzień dokonania obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego. 5. Cena obejmuje wszelkie czynności, koszty i wydatki Wykonawcy niezbędne dla kompleksowego przygotowania i terminowego wykonania Umowy, a w szczególności: 6. pełną dokumentację techniczną urządzenia, 7. montaż we wskazanym miejscu 8. szkolenie z użytkowania urządzenia 9. koszty przygotowania urządzenia do transportu oraz opakowania, 10. wykonywanie obowiązków wynikających z gwarancji. 11. Koszty transportu i ubezpieczenia   urządzenia do chwili dokonania odbioru w siedzibie Zamawiającego ponosi Wykonawca. | § 3  Price and terms of payment   1. The Orderer is obliged to pay for the realization of the subject-matter of The Contract the net price **………………………..** (amount in words: ……………………) in the following way: 2. **50% of price** as advance payment, within 14 days from the date of concluding The Contract, subject to the receipt of the correct invoice - transfer to a bank account of The Contractor indicated in the invoice, 3. **50% of the price** after full completing realization of the subject-matter, within 30 days since the date of receiving the correct invoice, confirmed by the acceptance certificate - transfer to a bank account of The Contractor indicated in the invoice. 4. The day of charging the bank account of the Orderer will be treated as the day of payment. 5. The price includes all activities, costs and expenses of the Contractor necessary for full preparation and prompt execution of the Contract, and in particular: 6. full technical documentation of The Device; 7. installation at the indicated place, 8. training of the use of the chamber, 9. costs of preparing The Device to transport and packing; 10. carrying duties arising from the warranty. 11. The costs of transportation and insurance till the acceptance in Orderer’s seat will be paid by the Contractor. |
| § 4 Kary umowne  1. W razie opóźnienia w realizacji przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest do zapłacenia kary umownej w wysokości 0,1% wartości umowy za każdy dzień zwłoki od terminu określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy. 2. W przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po jego stronie, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić karę umowną w wysokości 100% wartości umowy, określonej w §4 pkt. 1 niniejszej umowy. 3. Zamawiający jest zobowiązany zapłacić Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia w zapłacie liczonej od dnia następnego po dniu, w którym zapłata miała być dokonana. | § 4  Conventional penalty   1. In case of a delay in a subject-matter of the contract execution the Contractor is obliged to pay the conventional penalty in the amount of 0.1% of the contract value for every day of delay since the term defined in § 2 point 1 of this contract. 2. In case of waiving of the contract by Contractor with causes lying on the side of its, the Contractor is obliged to pay the conventional penalty in the amount of 100% on value of the contract, defined in § 4 point 1 of this contract. 3. The Orderer is obliged to pay the statutory interest for every day of delay in payment counted from the next day after the day since when the payment was to be. |
| § 5 Warunki gwarancji  * + 1. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji na prawidłowe działania urządzenia o którym mowa w § 1 na okres **……………….**od daty odbioru przedmiotu umowy.     2. Wykonawca dokonywać będzie napraw urządzenia w siedzibie Zamawiającego w terminie 21 dni od daty złożenia reklamacji.     3. W przypadku konieczności wywozu urządzenia do naprawy transport nastąpi na koszt Wykonawcy. | § 5  Warranty terms   * + - 1. The Contractor provides the Orderer with the warranty for the correct operation of the delivered devices mentioned in § 1 for the period ………….since the date of the receipt of the subject-matter of the contract.       2. The Contractor will repair the device at the user’s place up to 21 days from the lodging the complaint.       3. If will be necessary to export the device for repair, the all costs of transport will be paid by Contractor. |
| § 6 Postanowienia końcowe 1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie polskie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz kodeksu cywilnego.  2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.  3. Spory wynikłe na tle realizacji umowy będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.  4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 egzemplarzu dla każdej ze stron w języku polskim i angielskim, w przypadku konfliktu obowiązuje wersja angielska.  [Powyższy punkt nie obowiązuje w przypadku podpisania niniejszej umowy z polskim Wykonawcą.] | § 6 Final provisions 1. Polish regulations of the Public Procurement Law and the Civil Code apply to cases not regulated by this contract.  2. Any alterations to this contract should be in writing in the form of the annex under pain of invalidity.  3. Disputes arising out of the execution of this contract will be resolved by the Court competent for the seat of the Orderer.  4. The Contract was made in 2 identical copies, 1 copy for each party, in Polish and English, in case of conflict English version shall prevail. |
| **WYKONAWCA ZAMAWIAJĄCY**  (THE CONTRACTOR) (THE ORDERER) | **THE CONTRACTOR THE ORDERER** |